

Sadržaj

Uvodna napomena	5
-----------------------	---

Plavosmerom	7
-------------------	---

Iz zbirke *Obrana vukova od jaganjaca*, 1957.

Sanjivost	11
-----------------	----

Pitanja u ponoć	12
-----------------------	----

Sećanje na smrt (preveo Stevan Tontić)	13
--	----

Iz zbirke *Pismo za slepe*, 1964.

Trešnjeva bašta u snegu	17
-------------------------------	----

Kuhinjska cedulja	19
-------------------------	----

Iz zbirke *Furija iščeznuća*, 1980.

Nauka o lišajevima	23
--------------------------	----

Finski tango	28
--------------------	----

Stepenište	29
------------------	----

Lendler	30
---------------	----

Iz zbirke *U budućnosti, muzika*, 1991.

Gilis van Koninkslo, pejzaž. Drvo, 65 x 119 cm	35
--	----

Prazan list	37
-------------------	----

Kineski akrobati	38
------------------------	----

Naizgled	42
----------------	----

Pesma za uzglavlje	44
--------------------------	----

Pilula za spavanje	45
--------------------------	----

Otrov	46
-------------	----

U budućnosti, muzika	47
----------------------------	----

Iz zbirke *Kiosk*, 1995.

Pod kožom	51
-----------------	----

Bifurkacije	53
-------------------	----

Neuronska mreža.	54
A.	55
Nekoliko dokonih redova	57
Primalac nepoznat. <i>Retour à l'expéditeur</i>	58
Izlazna avenija	59
Očev duh	60
Norveško drvo	61
Et ego.	62
Ruski rastanak	63
Za Karajana i ostale.	64
Stari medij	65
Audio-signal od 15. maja 1912.	
Nivo šuma > 8 μ W, odnos signal/šum > 22 db	67
O životu posle smrti	68
Vizita.	69

Iz zbirke *Od vazduha lakše*, 1999.

Velika boginja	73
Analgetik	74
U Jerusalimu	75
Albedo.	76
Stari zavičaj (preveo Stevan Tontić)	77
Nežno čuvstvo	79
Astralna nauka.	80
U datom slučaju	81
Od vazduha lakše	82
Naučna teologija	84

Iz zbirke *Istorija oblaka*, 2003.

Tripov kabinet čudesa	87
O prednostima konačnosti.	88
Izlišna elegija	90
Glasovi	91
Pre tehna i posle	92
Domaća životinja	93
Sećanje na bridak trenutak	94
Mali prilog umanjenju	95
Iznenadjenja	96
Interferencija	97
Atomska težina 12,011	98

Klima-mašina	99
Istorija oblaka	100
Temperature	104

Iz zbirke *Rebus*, 2009.

Magnovenje	107
Ispod lobanje	108
Hemijska blagodat	109
Navike	110
Poliglotsko pitanje na nemačkom	111
H ₂ O	112

Iz zbirke *Plavosmerom*, 2013.

4. februar 2009.	115
Siva mrlja	116
U Viktorijinoj kući	117
Spora	119
Evolucija, viđena spolja	120
Kilroy Was Here	121
Apus apus	123
Reinkarnacija	124
Sapun	126
R. I. P.	127
Praznina u albumu	128
Istoriograf	129
Put u školu	130
Nirnberg 1935.	132
Meduza	133
Inteligencija biljaka	135
Novi sneg na terasi	136
Manje, sve manje	137
Gosti	138
Mrzovoljna konverzacija	139
Diferencije	141
Bez naslova. Multiple. Broj primeraka nepoznat	142
Algebarska geometrija	143
Zašto nešto teži nešto, umesto da, naprotiv, ne teži ništa?	144
Trenutak sreće	146
Objašnjenja i tumačenja	147

Uvodna napomena

U ovoj knjizi sakupljene su pesme iz devet od dosadašnjih trinaest pesničkih zbirki Hansa Magnusa Encensbergera. Nije se pretendovalo ni na koji vid ravnomernosti, potpunosti ili antologičnosti. Pored novih pesama, koje su čitaocu nepoznate, uvršćene su neke zaboravljene ranije pesme, neke ranije a manje poznate pesme i neke poznate a nanovo prevedene ranije pesme. Čitalac će uočiti ne samo tematske i motivske kontinuitete nego i, svemu uprkos, osoben kontinuitet tona. To je, sa mnoštvom nijansi, ton skeptika i relativizatora, „agilnog melanholika“, jednoga koji ništa ne podrazumeva i kod koga se ništa ne podrazumeva, i koji, rečima Ulriha Grajnera, s prividnom lakoćom žonglira „najtežim zagonetkama našeg postojanja“.

Pesme su na kraju knjige propraćene objašnjenjima. Prvo-bitna namera bila je da se rastumače nepoznati i nedovoljno poznati pojmovi u njima („Ovaj liričar je enciklopedista i u pragmatičkom smislu, on uvek ima pri ruci rečnike i enciklopedije, a to očekuje i od svojih čitalaca“ – kaže Lotar Miler). U završnom obliku, objašnjenja sadrže i malo preko toga – komentare autora sámog, naznake književnoteorijskih analiza, detalje o književnom životu, napomene o prevodenju – što ne bi trebalo da im bude mana.

Prevoditeljka želi da na ovom mestu istakne pomoć troje svojih prijatelja i kolega. To su

– pesnik Stevan Tontić, koji je prihvatio da za ovaj izbor prevede dve Encensbergerove pesme u vezanom stihu

– dr Srđa Janković, imunolog i savremeni polimat, koji je prevoditeljki dao dragocena objašnjenja i provere pojmova ne samo iz prirodnih nauka

– dr Alida Bremer, spisateljica i teoretičarka književnosti, koja je angažovanim komentarom oslobodila prevoditeljku sumnji u opravdanost pratećih objašnjenja.

Svakome od njih prevoditeljka duguje punu meru zahvalnosti.

D. G.